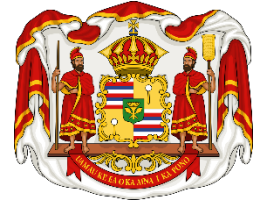




**Royal Hawaiian Band**  
***Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i***  
**Kapi'olani Park Bandstand Concert**  
**September 1, 2024, 1:00 p.m.**



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**Nohea I Mu'olaulani**

He mea nui ke aloha,  
Ke hiki mai i o'u nei,  
Mehe 'o ku'u lei Kaimana ala,  
Kāhiko no ku'u kino.

A great thing is love  
When it comes to me here.  
It is like my diamond necklace,  
The adornment of my person.

Hui:  
Ku'u lei popohe I ka la'i,  
Nohea I Mu'olaulani.  
Ka beauty lā, he mau ia  
No nā kau a kau.

Chorus:  
My shapely lei in the calm,  
Lovely at Mu'olaulani.  
The beauty there is constant  
From season to season.

He pua I luna ka'u li'a  
He mea laha 'ole na loko  
He waiwai hi'ilani na'u,  
'O ka 'oi nō ia o Hawai'i.

The blossom above is my heart's desire,  
It is reserved for my emotions alone,  
A treasure cherished by me,  
It is indeed the finest of Hawai'i

**Ē Lili'u Ē**

Her Majesty the Queen, I humbly sing to thee  
In honor of your sacrifice no \*nā 'ōiwi o Hawai'i  
For the sake of our nation bound in your last days  
We sing you praise, ē Lili'u ē

*\*the native people of Hawai'i*

Hui:  
Uwē, e ola no Hawai'i  
Uwē, ho'ōla ka lāhui  
Uwē, uē, no nā pua 'āina ē  
Ke aloha nui, ē Lili'u ē

Chorus:  
*We cry, live on for Hawai'i*  
*We cry, that the nation may thrive*  
*We cry and cry for the flowers of the land*  
*Deepest love for you, Lili'u*

If Her Majesty could kindly hear the voice I lift to  
thee  
Her people stand hand in hand \*no ka wahine he  
pōlani  
We offer you this song of love to guide you through  
your days  
We sing you praise, ē Lili'u ē

*\*for the treasured woman*

For Her Majesty our Queen, \*e kū'ē mau ē  
The pillar of our nation we still stand with you  
today  
Kū'auhau we hear you cry as strong as yesterday  
We sing you praise, ē Lili'u ē

*\*we will forever resist*

*\*Standing strong with our ancestors*

## O Makalapua

'O Makalapua ulumāhiehie  
'O ka lei o Kamaka'eha  
No Kamaka'eha ka lei na Li'awahine  
Nā wāhine kīhene pua

Hui:  
E lei ho'i, e Lili'ulani ē  
E lei ho'i, e Lili'ulani ē

Ha'iha'i pua kamani pauku pua kīkī  
I lei ho'owehiwehi no ka wahine  
E walea ai ka waokele  
I ka liko i Maunahele

Lei Ka'ala i ka ua o ka Nāulu  
Ho'olu'e ihola i lalo o Hale'au'au  
Ka ua lei koko 'ula i ke pili  
I pilia ka mau'u nēnē me ke kupukupu

Lei akula i ka hala o Kekele  
Nā hala moe ipo o Malailua  
Ua māewa wale i ke oho o ke kāwelu  
Nā lei kāmakahala o ka ua Wa'ahila

The sweetest and most fragrant flowers of the garden  
For the lei of Kamaka'eha  
The goddesses of the forest weave a lei for Kamaka'eha  
The ladies with baskets of flowers

Chorus:  
Here is your lei, o Lili'ulani  
Here is your lei, o Lili'ulani

Kamani leaves entwined with ti flowers  
A lei to beautify the fair Lili'u  
One who loves the beautiful and fragrant uplands  
Where bud the flowers at Maunahele

Ka'ala wears a lei of Nāulu showers  
Pouring down on Hale'au'au  
Rainbow mist that is a lei on pili grass  
Where nēnē grass grows close to kupukupu ferns

Wearing a lei of hala fruit of Kekele  
Hala of Malailua that lovers dream of  
Swaying freely amid kāwelu grasses  
Kamakahala flower leis of Wa'ahila rain

## Ka Wai 'Apo Lani

Me he alo ala o ka wai  
Ka mākolū o ka wai 'apo lani  
Ka walū o nā lani ka 'ao nō'ā  
Ka lalapa ka 'ena kū moku.

Ulu ho'āli'i ka lani  
Ka hoaka lei hiwahiwa  
Ua ola ku'u kini, ua nui ka 'ālana  
Me ku'u lāhui pono'i

Hui:  
A hiki mai ke aloha  
'Ae pono mai ana  
Ke kāheka kai kapu a Kāne  
Ka mole, ke a'a o ka 'āina.

He mānai kōmi ka leo  
Mai 'ena 'oe I ke kānaka  
'Oiai ke kuleana I loko  
'Oi lēhau I ka makemake

Reminiscent of being in the presence of water  
Is the heavy presence of royal raindrops  
The eighth of the rulers is the taro-leaf sacrifice  
The leaping flames, the ruling glow of the land.

It possesses chiefly deportment with her majesty  
The precious crescent lei  
My subjects find relief, the offerings, heart-given  
The foundation, the root of the land

Refrain:  
When companion arrives  
There will be full approval  
From Kāne's pool of sacred waters  
Be the firm foundation of the land.

Words come like a pressing needle  
Don't shy away from your subjects  
While you have this responsibility  
And feel so strongly about this.

### Pua Hone (Dennis Kamakahi Medley)

O 'oe ka wahine a ke aloha  
I laila i ka uluwehi  
Ku'u pua hone i ka la'i

You are the woman that I love  
There in the lush verdure is  
My honey flower in the calm

Hone 'ana i kēhau o Makiki  
'O wau kou aloha  
I ka noe kuahiwi

Kissed by the dew of Makiki  
I am your love  
In the mountain mist

He u'i no 'oe i ke kula  
I wili 'ia me ka  
'le'ie o Leilono

You are a beauty on the plains  
Entwined with the sacred  
'le'ie vine of Leilono

Ha'ina mai ana ka puana  
Ku'u pua hone i ka la'i  
He nani maoli nō

This ends my story  
For my honey flower in the calm  
A true beauty, indeed

### Ku'u Pua I Paoakalani

E ka gentle breeze a pa mai nei  
Ho'ohāli'ali'a mai ana ia'u  
E ku'u sweet never fading flower  
I pua i ka uka o Paoakalani

O gentle breeze that waft to me  
Sweet, cherished memories of you  
Of my sweet never fading flower  
That blooms in the fields of Paoakalani

Hui:  
'Ike mau i ka nani o nā pua  
O ka uka o Uluhaimalama  
'A'ole na'e ho'i e like  
Me ku'u pua i ka la'i o  
Paoakalani

Chorus:  
I've often seen those beautiful flowers  
That grew at Uluhaimalama  
But none of those could be compared  
To my flower that blooms in the fields of  
Paoakalani

Lahilahi kona ma hi'ona  
With softest eyes as black as jet  
Pink cheeks so delicate of hue  
I ulu i ka uka o Paoakalani

Her face is fair to behold  
With softest eyes as black as jet  
Pink cheeks so delicate of hue  
That grew in the fields of Paoakalani

Nane 'ia mai ana ku'u aloha  
E ka gentle breeze e waft mai nei  
O come to me ka'u mea e li'a nei  
I ulu i ka uka o Paoakalani

Now name to me the one I love  
Gentle breezes passing by  
And bring to me that blossom fair  
That blooms in the fields of Paoakalani

### Mele 'Ai Pōhaku (Kaulana Na Pua)

Kaulana nā pua a'o Hawai'i  
Kūpa'a ma hope o ka 'āina  
Hiki mai ka 'elele o ka loko 'ino  
Palapala 'ānunu me ka pākaha

Famous are the children of Hawai'i  
Ever loyal to the land  
When the evil-hearted messenger comes  
With his greedy document of extortion

Pane mai Hawai'i moku o Keawe  
Kōkua nā Hono a'o Pi'ilani  
Kāko'o mai Kaua'i o Mano  
Pa'apū me ke one Kākuhihewa

Hawai'i, land of Keawe answers  
Pi'ilani's bays help  
Mano's Kaua'i lends support  
And so do the sands of Kākuhihewa

'A'ole a'e kau i ka pūlima  
Ma luna o ka pepa o ka 'ēnemi  
Ho'ohui 'āina kū'ai hewa  
I ka pono sivila a'o ke kanaka

No one will fix a signature  
To the paper of the enemy  
With its sin of annexation  
And sale of native civil rights

'A'ole mākou a'e minamina  
I ka pu'u kālā o ke aupuni  
Ua lawa mākou i ka pōhaku  
I ka 'ai kamaha'o o ka āina

We do not value  
The government's sums of money  
We are satisfied with the stones  
Astonishing food of the land

Ma hope mākou o Lili'ulani  
A loa'a ē ka pono o ka 'āina  
\*(A kau hou 'ia e ke kalaunu)  
Ha'ina 'ia mai ana ka puana  
Ka po'e i aloha i ka 'āina

We back Lili'ulani  
Who has won the rights of the land  
\*(She will be crowned again)  
Tell the story  
Of the people who love their land

### Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.